

M. CALANDRELLI

---

# ODAS DE HORACIO

---

TRADUCCIÓN LITERAL Y EN VERSO

DEL

**GENERAL B. MITRE**

---

(Juicio escrito expresamente para "El País")



**BUENOS AIRES**

---

*Imprenta del CONGRESO, especial para obras*  
Calle Balcarce, 300

---

• 1895



M. CALANDRELLI

---

# ODAS DE HORACIO

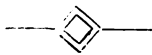
TRADUCCIÓN LITERAL Y EN VERSO

DEL

GENERAL B. MITRE

---

(Juicio escrito expresamente para "El País")



BUENOS AIRES

*Imprenta del CONGRESO, especial para obras*  
Calle Balcarce, 300

• 1895



## AL LECTOR

---

*El breve juicio que sigue sobre la traducción de las odas de Horacio, obedece al único objeto de hacer conocer al público ilustrado el valor de la obra del general Mitre, comparada con la del Dr. O. Magnasco y otras de igual clase, tanto para estimular al traductor para que complete una producción de indisputable valor, como para incitar á los jóvenes literatos á inspirarse en este specimen cuando se crean en aptitud de enriquecer la literatura nacional con un Horacio argentino.*

*Se me perdone, entretanto, en atención*

*á mi propósito. el rigor que campea en mis observaciones, por estar encaminado á dar idea exacta de las grandes dificultades que deben superarse para obtener una traducción digna de las odas del más perfecto de los poetas latinos.*

BUENOS AIRES. 20 Enero de 1895.

**M. Calandrelli.**

---

## ODAS DE HORACIO

---

*Inútiles ramos. ut feliciores  
inserantur, fulce amputabo.*

He sido agradablemente sorprendido por la traducción de dieciseis odas de Horacio, hecha por el general B. Mitre. Después de haber dado cima á un trabajo de gran aliento, era natural que el general Mitre gozara de algún descañso para reponer las fuerzas gastadas. En cambio, cobra nuevos bríos y se le ve enriquecer la literatura argentina con otras producciones.

Es que el general Mitre pertenece á esa raza excepcional que ya se va extinguiendo. Vicente F. López, Sarmiento, Mitre, Juan M. Gutiérrez y otros recibieron de la naturaleza un temple especial que raras veces se ve reproducido en la juventud argentina, por causas varias, entre las que no son últimas la política y el desquicio que por largo tiempo ha reinado en los colegios nacionales.

---

No hace mucho, el joven O. Magnasco publicó la traducción de cincuenta odas de

Horacio. Tuve entonces la idea de escribir algo sobre su traducción; pero, causas ajenas á mi voluntad hicieron abortar este deseo y, á no haber el general Mitre publicado su traducción, no habria vuelto quizá á este propósito.

---

Las odas de Horacio han tenido innumerables traductores y en todos los idiomas. Además de las traducciones de ilustres literatos españoles, como son Fr. L. de León, J. de Burgos y L. F. Moratín, conozco las italianas de Savelli, Venini, Solari, Gargallo, Bianchi; la francesa de Sommer y otras. Todas ellas obedecen al criterio particular de cada traductor, esforzándose cada uno en trasfundir en el propio idioma el espíritu, la gracia, la elegancia del poeta latino, mediante un lenguaje que más se acerque al original, y sin diluir el sentido de manera que se evapore el vigor lírico propio de la poesía horaciana.

Para que Horacio pueda convenientemente presentarse en traje moderno, es menester que sea vestido por las Musas. Una traducción en prosa de aquellas estupendas estrofas, es un verdadero sacrilegio. La parte más etérea, más vaporosa del poeta latino, el ritmo, la armonía, la gracia, la elegancia que campean en aquellas odas,



desaparecen como por encanto, y apenas si queda en la prosa el sentido de las frases latinas: muchas veces ni este es presentado con la misma exactitud, la misma fuerza, la misma vivacidad y elegancia del original.

---

Es menester ser poeta para traducir á otro poeta, y, tratándose de la traducción de Horacio, es preciso penetrar en aquel siglo de oro de la literatura latina; poseionarse de aquel majestoso idioma, dominarlo; conocer aquella sociabilidad, aquellos hombres con sus vicios y sus virtudes, conocer su filosofía, su religión, sus costumbres; penetrar en el espíritu íntimo del poeta latino, con sus relaciones sociales; sus estudios, sus conocimientos, sus debilidades, y luego, dominando el idioma en que se quiere traducir, y conociendo todos los recursos del arte y los secretos del lenguaje, trasladarlo con entusiasmo, con pasión, con religioso respeto, en versos elegantes, en forma poética lo más posiblemente perfecta.

---

Las odas de Horacio están escritas en varios metros. No creo del caso hab'ar en

estas ligeras líneas y menos en un diario, de la métrica de Horacio. Pero, cúmpleme advertir que el español y el italiano tienen metros que se acercan y adaptan á los de Horacio. Ni se crea que recuerdo esto á humo de paja. Como los versos endecasílabos ó heróicos modernos se adaptan más á pensamientos graves y profundos que no los versos cortos de cuatro, seis, ú ocho sílabas, por ejemplo, así los pensamientos líricos, anacreónticos, ligeros, se expresan con más exactitud en éstos que en aquéllos.

El poeta viste sus pensamientos con el lenguaje más apropiado y los metros que mejor responden á sus fines.

Una traducción que prescinda de esta circunstancia no será tan exacta como para dar una idea aproximada del original. Tradúzcase, por ejemplo, una oda de Anacreonte ó una composición de Catulo, que es el Anacreonte latino, en versos endecasílabos y todo el encanto de aquellos dos poetas está destruido. Verdad que los versos latinos se fundan en bases diferentes y que la armonía que los latinos obtenían de la combinación de las sílabas largas y breves, los poetas que escriben en los idiomas neo-latinos, deben conseguirla del número de las sílabas, de la colocación del acento y de la rima. Pero, el poeta que maneja el verso con maestría, que domina el

lenguaje, que posee ese don especial que es de pocos elegidos, de vestir un pensamiento poético latino con traje moderno muy aproximado al antiguo, podrá crear la ilusión casi completa de un Horacio neo-latino.

---

El general Mitre ha intentado la traducción literal de las odas de Horacio. Hay en italiano dos traducciones literales, una de J. Solari, otra de Bianchi. Esta última es reputada una verdadera obra de arte. En las traducciones españolas la belleza de la forma sacrifica á veces la fidelidad que se debe al original. No conozco ninguna traducida *ad litteram*. El joven O. Magnasco se aleja á menudo del original, so pretexto de que el idioma español no se presta para la traducción exacta de los poetas latinos.

---

Pondré de relieve, entretanto, el esfuerzo hecho por cada uno de estos traductores, y para proceder con acierto, trataré de colocar antes el texto latino, después la traducción de un autor clásico español, luego la del general Mitre, en seguida la de O. Magnasco y, finalmente, la italiana de Bianchi, á fin de poder apreciar hasta qué

grado de perfección se ha llegado á traducir las odas de Horacio.

---

Escojo para el análisis la oda 2<sup>a</sup> del libro 5<sup>o</sup> (ó de los epodos) por ser una de las más bellas de Horacio y la más larga de las traducidas por el general Mitre.

El argumento de la oda es el siguiente: «Un usurero de los muchos que hormigueaban en Roma en tiempo de Horacio, toma la resolución de dejar la usura y todos los negocios é ir á buscar la felicidad en el campo, lejos de la soberbia de los poderosos, de los horrores de la guerra, de los peligros del mar y de todas las exigencias y cuidados propios de la vida que se lleva en las grandes ciudades. Pero, es tal el vicio de la usura, que el propósito del usurero se desvanece á la vista del interés que rinde su capital, y, abandonando sus proyectos de vida campestre, vuelve á colocar sus capitales á interés.»

---

## ODA 2ª. LIBRO 5º.

---

### I

Beatus ille, qui procul negotiis,  
Ut prisca gens mortalium,  
Paterna rura bubus exercet suis,  
Solutus omni foenore!

Traducción literal :

¡Dichoso aquel que, léjos de negocios, como  
el antiguo linaje humano, apartado de  
toda usura, trabaja con sus bueyes los cam-  
pos paternos!

FR. L. DE LEÓN traduce:

Dichoso el que de pleitos alejado,  
Cual los del tiempo antiguo,  
Labra sus heredades, olvidado  
Del logrero enemigo.

MITRE:

Feliz aquel que de negocios lejos,  
Como la gente de la edad primera,  
Campo paterno con sus bueyes labra,  
Libre de usura.

MAGNASCO:

Dichoso quien de los negocios lejos,  
Como el hombre en los tiempos más remotos,  
La heredad de los padres, con sus bueyes,  
Cultiva sin afán avaricioso!

BIANCHI:

O lui beato, che lontan da cure,  
Come la gente antica,  
Ne' patrii campi, fuor di tutte usura,  
Co' proprii buoi fatica!

---

Fray L. de León traduce *negotiis* por *pleitos*. La palabra latina comprende muchísimo más que la española, por lo cual se falta á la precisión y exactitud del sentido: se olvida de traducir *paterna... bubus suis*; traduce *rura* por *heredades*, que comprende algo más que la palabra latina, faltando por segunda vez á la precisión del vocablo y, finalmente, sin recordar que

es un usurero quien habla, traduce el último verso por *olvidado del logrero enemigo*, falseando completamente el sentido del texto latino.

---

Mitre traduce *prisca gens mortalium* por *gente de la edad primera*. El adjetivo *prisca* significa antigua, vieja etc. *Edad primera* es algo más que *antigua gente*. Me hubiera gustado más *campos paternos* que no el singular, según el texto, pues el poeta se refiere á los campos heredados y no á un campo solo. En la estrofa no se traduce *omni*, que expresa la idea de *toda clase de usura*, grande y chica, soportable é inicua, como sucede hoy entre nosotros, pues nuestros usureros no van en zaga á los que estrangulaban á Horacio y á sus compatriotas.

En todo lo demás, la traducción repite literal y elegantemente la estrofa horaciana. Falta la rima que hubiera realzado algo más su belleza; pero, con tanta exactitud en la traducción y con el pentasilabo como último verso, habría sido demasiado difícil conseguirlo.

---

Magnasco pone el artículo determinante á *negocios*, dejando la cûda sobre la clase

de negocios á que se refiere; traduce *prisca gens mortalium* por el *hombre de los tiempos más remotos*, yendo mucho más allá de lo que Horacio quiso decir y un poco más allá que Mitre; traduce *rura paterna* por *heredad de los padres*, siendo *heredad* algo más que *rura* y faltando por ello á la precisión del vocablo; traduce, finalmente, *solutus omni foenore* por *sin afan avaricioso*, expresión vaga y sin precisión, pues se trata sencillamente de dinero dado á interés. No traduce el adjetivo *omni*: falta la rima, á pesar de que usa del endecasílabo, donde Mitre coloca un pentasílabo.

---

Bianchi traduce con escrupulosidad. Nada hay que sobre ó que falte. Ha imitado la forma del verso horaciano, ha traducido exacta y literalmente el texto y ha rimado los cuatro versos sin esfuerzo ni trabajo alguno.

---



## II

Neque excitatur classico miles truci,  
Neque horret iratum mare,  
Forumque vitat, et superba civium  
Potentiorum limina.

### *Traducción literal:*

Ni, milite, es despertado por el terrible  
sonido del clarín, ni tiene horror al mar  
airado, y evita el foro y los umbrales de  
ciudadanos prepotentes.

• FR. LUIS DE LEÓN traduce:

Ni el arma en los reales le despierta,  
Ni tiembla en la mar brava:  
Huye la plaza y la soberbia puerta  
De la ambición esclava.

MITRE:

Que no despiertan las marciales trompas,  
Ni cual marino surca mares hórridos;  
Y el foro evita y el umbral soberbio  
De los potentes.

MAGNASCO:

De la trompa el son cruel no le despierta  
A alistarse llamándole á las filas,  
Ni en la dulce quietud de su alma infunden  
Miedo las furias de la mar bravía.  
Huye del foro la algazara incómoda  
Y de los ricos el umbral soberbio.

BIANCHI:

Né ai sonni per guerresco suon, si toglie,  
Né teme il mar fremente,  
E'l foro evita e le superbe soglie  
Di cittadin potente.

---

Fr. Luis de León traduce *classico miles truci* por *el arma* (equivalente á *alarma*) *en los reales*, quedándose muy lejos de la letra del texto; no explica el adj. *truci*, que agrega una idea inherente á los efectos del clarín, que enardece los ánimos, los incita á la pelea y los impele á la muerte; traduce *iratum* por *bravo*, siendo el vo-

cablo latino más expresivo y propio para indicar la *ira* del *mar*, personificado por el poeta; traduce la palabra *forum* por *plaza*, habiendo entre el antiguo foro romano y la plaza de las ciudades modernas muchísima diferencia; traduce *civium potentiorum* por *ambición* que no tiene el sentido que Horacio atribuye al *civis romanus* y al *potentior*: agrega de su cuenta la palabra *esclava*, probablemente por la exigencia de la rima. La estrofa queda muy floja y se aleja demasiado del texto horaciano.

---

Mitre no traduce ni *miles*, ni *truci*. El primero está incluido en el sentido de *marciales trompas*. La supresión del segundo quita bastante á la idea de Horacio, quien incluye en el sentido de *classico* los horrores de la guerra, comprendidos en la idea del adjetivo: *cual marino* está de más. No traduce *iratum* que es epíteto de *mare*, personificado por el poeta. Falta *civium*, muy importante en este caso, pues un ciudadano romano no tenía nunca miedo á la prepotencia de ricos ó poderosos extranjeros, sino á la de los *ciudadanos*. En lo demás, la estrofa no desmerece de la anterior.

---

Magnasco diluye el sentido de la estro-

fa horaciana en seis endecasílabos. La idea de *miles* está expresada por el segundo verso, que es una perífrasis demasiado larga; traduce el segundo verso horaciano de cuatro palabras, en dos versos endecasílabos, con los rípos siguientes: *en la dulce quietud de su alma, las furias.....* traduce *vitat forum* en un verso endecasílabo y con el ripio *la algazara incómoda*; traduce *civium potentiorum* por *ricos*, descuidando la palabra *civium*, necesaria en este caso y empobreciendo la expresión horaciana.

---

Bianchi descuida la idea expresada por *truci*, é incluye la de *miles* en la frase *guerresco suon*. Por lo demás se nota en esta la misma exactitud que se ha observado en la estrofa anterior.

---

### III

Ergo, aut adulta vitium propagine  
Altas maritat populos,  
Inutilesque falce ramos amputans,  
Feliciores inserit;  
Aut in reducta valle, mugientium  
Prospectat errantes greges;  
Aut pressa puris mella condit amphoris,  
Aut tondet infirmas oves.

#### *Traducción literal.*

Luego, ó marida (une, junta) los altos álamos con la adulta provena (mugrón de la vid) y cortando con la podadera los ramos inútiles, injerta otros mas fecundos, ó en retirado valle contempla los errantes rebaños que mugen (de los mugientes), ó guarda en limpias áforas la miel exprimida, ó trasquila las ovejas enfermas.

FR. L. DE LEÓN traduce:

Su gusto es, ó poner la vid crecida  
Al álamo ayuntada,  
O contemplar cual pace, desparcida  
Al valle su vacada.

Ya poda el ramo inútil y ya ingiere  
En su vez el extraño,  
O castra sus colmenas, ó, si quiere,  
Trasquila su rebaño.

MITRE:

Que el gajo adulto de la vid marida  
De álamo enhiesto, y que la rama estéril  
Poda con su hoz y que en el tronco ingerta  
Gajos fecundos.

Que en valle quieto. en contemplar se goza  
Paciendo errante al mugidor ganado;  
Que miel exprime en ánforas y esquila  
La mansa oveja!

MAGNASCO:

Mas le place enlazar la vid crecida  
Del álamo frondoso al tronco enhiesto;  
O se goza en mirar cual en el valle  
Estrecho muge la vacada suelta,  
O se libra al trabajo de la poda,  
Buscando ufano ramazón mas nueva,  
A las mansas ovejas ya trasquila,  
O en limpio vaso rica miel exprime.

BIANCHI:

Quindi ai vitigni pioppi alti marita,  
E nuovi rami innesta  
Poi che i vecchi recise, od in romita  
Valle per la foresta

Guata gli erranti greggi; o in vasi netti  
Ripone il miel premuto;  
O tosa inferme agnelle:.....

---

Fr. L. de Leon no traduce *ergo*: introduce en la traducción el ripio *su gusto es*: traduce *maritat* por *poner ayuntado*, debilitando el verbo usado por Horacio: *greges mugientium* es mas poético que *vacada*: Horacio no quiere decir que *la vacala pace desparcida al valle*, sino que el dueño, estando en un valle apartado, retirado, mira, contempla, observa la vacada suelta, errante. Se supone que la vacada esté lejos del valle apartado y que vaya paciendo á su gusto y gana. Traduce *feliciores* por *extraños*, siendo así que el vocablo latino quiere decir *fértil, fecundo*, en oposición á *inútiles*, que no dan fruto, que son infecundos: traduce *pressa puris mella condit in amphoris*, por *castra las colmenas*, que es una operación bien diferente. Castrar las colmenas quiere decir quitar á las colmenas los panales con miel y Horacio supone hecha ya esta operación y luego también la de

exprimir los panales para sacar la miel, y expresa la última operación sobre el particular que es conservar, guardar en recipientes limpios la miel ya exprimida y purificada. El sentido ha sido completamente adulterado. Introduce el ripio *si quiere*: traduce *rebaño* las palabras latinas *infirmas oves*, faltando á la precisión y exactitud de la expresión latina. El poeta dice que esquila las ovejas débiles, enfermas, que no pueden tomar fuerza, ni curarse, por el peso y el impedimento de la lana. Según lo expuesto las estrofas horacianas adquieren un carácter vago, indeterminado, sin ninguna de aquellas dotes poéticas propias del lírico latino que pinta con un epíteto un cuadro entero y le da vida, movimiento y luz con frases cortas y poéticas que son siempre pinceladas de artista.

---

Mitre no traduce *ergo*: traduce *propagine vitium* por *gajo de la vid*. Gajo es rama de árbol, parte de un racimo de uva ó de otras frutas, pero no es ni mugrón, ni sarmiento, ni provena, que son los vocablos propios. El verbo *maridar* (unir, juntar) se construye con *á* ó *con*. *Reducta* no es *quieta*, sino *apartada, retirada*. Traduce *condit mella pressa puris amphoris* por *exprime miel en ánforas*, cuando el sentido es que,



habiéndose ya exprimido la miel, se trata de conservarla, guardarla en ánforas limpias, *condit puris amphoris*: traduce *mansa oveja* la frase *infirmas oves*, que expresa la necesidad de cortar la lana en todo tiempo á las ovejas enfermas para que puedan ser curadas: *infirmus* no quiere decir *manso*. En lo demás, estas dos estrofas no desmerecen en nada de las dos anteriores.

---

Magnasco empieza con el ripio *mas le place*. *Propagine vitium* significa el mugrón de la vid, la provena y no la vid á secas. *Altas populos* está traducido: *del álamo frondoso al tronco enhiesto*, donde *frondoso* y *tronco* están de más. *Se goza en mirar por mira*, contiene ripio; *reducta* no es *estrecha* sino *apartada, retirada*: *cual muge la vacada suelta*, no. Horacio no quiere decir que el campesino «mira cómo mugen las vacas errantes ó sueltas», pues ni se *mira mugir*, ni hay para qué *mirar mugir*; sino que mira el *rebaño mugiente* (greges *mugientium*) ó sea el *ganado vacuno* que va *paciendo*, *esparcido* ó *errante* por el campo. Traduce *amputans falce ramos inútiles* por *librarse al trabajo de la poda*, expresión vaga que no traduce *ramas*, ni *inútiles*, ni *falce*: traduce *feliciores inserit* por *buscando ufano ramazón mas nueva*. Es el caso que la expresión latina no contiene nada de *buscar*,

nada de *ufano*, nada de *ramazón*, y nada de más nuevo. El adj: *infirmus* no quiere decir manso; el *ya* está de más; *condit* no es *ex-prime* y *pressa* no quiere decir *rica*.

Hay, pues, demasiada vaguedad é inexactitud en la traducción, mucho ripio y poca precisión y propiedad en el lenguaje.

---

Bianchi con el primer verso traduce literalmente los dos de Horacio; traduce *feliciores* por *nuovi*, que es mas vago é indeterminado que el vocablo latino, pero está en relación con *vecchi*, expresando la idea general por la particular: *vecchio* por im-productivo, *nuevo* por fecundo: introduce el ripio *per la foresta*. En todo el resto hay exactitud, elegancia, fuerza y brio, realzados por la rima, como en las estrofas precedentes.

---

## IV

Vel quum decorum mitibus pomis caput  
Autumnus arvis extulit,  
Ut gaudet insitiva decerpens pyra,  
Certantem et uvam purpura,  
Qua muneretur te, Priape, et te, pater  
Silvane, tutor finium!  
Libet jacere modo sub antiqua ilice  
Modo in tenaci gramine.

### *Traducción literal*

O, cuando el otoño levanta en los campos la cabeza adornada con sazónadas frutas, ¡cómo goza al coger las peras injertadas y la uva que rivaliza con la púrpura, que ofrende á ti, oh Priapo y á ti oh Silvano, protector de los confines! Ora le agrada echarse bajo un roble antiguo, ora sobre la grama tenaz.

FR. L. DE LEON traduce:

Pues, cuando el padre Otoño muestra fuera  
La su frente galana,  
¡Con cuánto gozo coge la alta pera,  
Las uvas coño grana,  
Y á tí, sacro Silvano, las presenta,  
Que guardas el egido!  
Debajo un roble antiguo ya se asienta,  
Ya en el prado florido.

MITRE:

Cuando el Otoño de maduros frutos  
Se muestra coronado en la campaña,  
Goza en coger la pera sazónada  
Por él injerta:  
O bien, racimo de uvas que en certamen  
Venciera el colorido de la púrpura,  
Ofrenda digna á Priapo destinada  
Y á tí, Silvano,  
Protector de los límites rurales.  
O, si le place, bajo antigua encina,  
O sobre lecho de tupida grama  
El recostarse.

MAGNASCO:

Y cuando Otoño de pintadas frutas  
Su risueño atavío al campo ciñe,

Cómo goza en coger la pera ingerta  
O el racimo de un púrpura envidiado,  
Ofrenda que dedica á Priapo ardiente,  
Y á Silvano el guardián de los cercados!  
O, si quiere, reclínase indolente  
Al pié de un alto, corpulento roble  
En el suave frescor de tierna grama,  
Do alegres brillan las silvestres flores.

BIANCHI:

...e, se, di eletti  
Pomi 'l capo involuto  
Nei campi autunno estolle, oh como gode,  
Le anastate sue pere  
Cogliendo, e porporine uve, o custòde  
Priapo, a te offerere,  
E a te, guardia ai confin, padre Silvano!  
Ora giacer gli piace  
Sotto d' un' elce antica, or per lo piano  
Su gramigna tenace.

---

Fr. L. de León traduce *caput decorum mitibus pomis extulit arvis* por *muestra fuera su frente galana*, que no se aproxima al original. Es una traducción demasiado libre. Se descuida la personificación del Otoño que levanta su frente adornada con sazoadas frutas. No traduciendo *decorum mi-*

*tibus pomis*, se desnaturaliza la soberbia figura horaciana. Traduce *insitiva* por *alta*, *purpura* por *grana* y descuida *certantem*. Elimina á Priapo, por exceso de pudor, olvidando que está traduciendo á Horacio. Traduce *pater* por *sacro*, *finium* por *egido*, *jacet* por *asentarse* que tienen sentido diferente. Horacio quiere decir *echarse, tenderse* á la sombra de un roble antiguo. Traduce *tenaci gramine* por *prado florido*, descuidando aquel expresivo epíteto *tenaci* y el sentido de *gramine*. Hay una completa libertad en la traducción que engaña lastimosamente al que ignora el latín.

---

Mitre diluye en tres estrofas (doce versos) las dos del poeta latino; traduce *extulit caput* por *se muestra*: en la idea de coronado puede quizá entrar la de *caput*, pero la expresión horaciana pierde mucho. *Sazonada* en el tercer verso está de más; traduce *uvam certantem purpurae* en dos endecasilabos—*uva rival de la púrpura*—es la traducción literal—sin el ripio de *racimo, venciera, colorido*. *Digna* está de más; *rurales* es ripio, *hecho* y *tupida* son superfluos. Falta *tenaci* que es el verdadero epíteto de *gramine*.

La traducción se aleja algo de la le-

tra del texto, perdiendo en brio y belleza propios de las estrofas horacianas. En lo demás, estas estrofas no desmerecen de las anteriores.

---

Magnasco traduce *extulit arvis caput decorum mitibus pomis* por *ciñe al campo su risueño atavío de pintadas frutas*, falseando completamente el concepto horaciano y destruyendo la imponente personificación de *Otoño que levanta la cabeza*, etc. Mejor *uva* que *racimo*, pues el primero presenta á la imaginación el color que ha de compararse con la púrpura: destruye la bella comparación de *uvam certantem purpurae*, que no se halla en: *de un púrpura envidiado*. Esta última palabra está de más. *Púrpura* masc. no es usado. *Ardiente* es ripio. *Finium* no es propiamente hablando el *cercado*, porque éste no tiene tanta necesidad de ser cuidado, como aquél. *Indolente* es ripio, como *alto* y *corpulento*: *antiqua* no se traduce y expresa más que los dos adjetivos introducidos por Magnasco en su traducción. *Suave frescor* es ripio; *tenaci* no es *tierno*. *Do alegres brillan las silvestres flores* es ripio. Además, hay aquí los dos términos de *jacere*: ya bajo el roble, ya sobre la grama tenaz.

Magnasco los refunde en uno.

Bianchi traduce literalmente. *Mitibus* no es igual á *eletti*, aunque el sentido se aproxima mucho. Traduce *certantem purpuræ* por *porporine*, que es más breve, pero menos poético que la expresión horaciana. *Offerere* es vocablo anticuado. En todo el resto hay una exactitud admirable.

---



## V

Labuntur altis interim ripis aquae;  
Queruntur in sylvis aves;  
Fontesque lymphis obstrepunt manantibus,  
Somnos quod invitet leves.

### *Traducción literal:*

Entretanto, las aguas corren en las altas riberas, las aves se quejan en las selvas y las fuentes murmuran por los raudales que manan; lo cual invita á sueños apacibles.

FR. L. DE LEÓN traduce:

El agua en las acequias corre y cantan  
Los pájaros sin dueño,  
Las fuentes al murmullo que levantan  
Despiertan dulce sueño.

MITRE:

Agua que corre dentro de altas rivas,  
Aves quejosas que en el bosque cantan,  
Fuentes que brotan con murmurio blando  
Al sueño invitan.

MAGNASCO:

Mientras baja el torrente rumoroso  
Besando la alta pintoresca orilla,  
Y las aves quejosas de las selvas  
Y el raudal de las fuentes cristalinas  
Y el parlero susurro de sus ondas  
Al deslizarse alegres, fugitivas,  
Al reposo le llaman y él se entrega  
De un grato sueño á la gentil caricia.

BIANCHI:

Scorrono intanto le acque alto dai monti,  
L'augel si lagna in frasca;  
E cupo mormorio mandan le fonti,  
Che lievi sonni pasca.

---

Fr. L. de León traduce *ripis altis* por *acequias*, con mucha inexactitud, pues éstas son artificiales, obra del hombre, aquellas son obra de la naturaleza y Horacio pinta un cuadro natural y silvestre; traduce

*aves in sylvis* por pájaros sin dueño, quizás obligado por la rima y descuida la idea de *bosque, selva*, tan expresiva en esta estrofa; deja de traducir *lymphis manantibus* que explica la causa del murmullo y agrega una pincelada artística al cuadro horaciano.

---

Mitre usa *riva* (correctamente, *riba*), vocablo anticuado y usado solamente en composición, como *Riba-davia* (y no *Riva-davia* como erróneamente suele escribirse): descuida *leves* que agrega mucho á *somnos*. En todo el resto, la estrofa horaciana está traducida con gracia y exactitud.

---

Magnasco traduce *aquae* por *torrente* con los ripios *rumoroso, besando, pintoresca*; agrega de su cuenta *crystalinas, parlero, alegres, fugitivas*; incluye la idea de *obstre-punt* en *susurro* y *deslizarse*, sin explicar el verdadero sentido horaciano y traduce *lymphis* por *ondas*. Horacio quiere pintar el ruido que las aguas manantiales producen al brotar de un peñasco, de una grieta algo elevada de la tierra, etc. y al caer al bajo. Traduce *invitet somnos leves* en

dos versos, agregando de su cuenta *al reposo, se entrega, á la gentil caricia*. Las dos estrofas son una paráfrasis muy larga del texto, en la cual Horacio se pierde totalmente de vista.

---

Bianchi traduce *ripis altis* por *alto dai monti*, cuyo sentido está comprendido en *labuntur*, pero no está en la letra del texto. En todo el resto, es tan exacta la traducción de esta estrofa, como la de todas las anteriores.

---

## VI

At, quum tonantis annus hibernus Jovis  
Imbres nivesque comparat,  
Aut trudit acres hinc et hinc multa cane .  
Apros in obstantes plagas;  
Aut amite levi rara tendit retia,  
Turdis edacibus dolos;  
Pavidumque leporem et advenam laqueo,  
Jucunda, captat, praemia. (gruem,

### *Traducción literal*

Más, cuando el tiempo invernal de Júpiter tonante prepara lluvias y nevadas, ó echa de aquí y de allá, con muchos canes, á los fieros jabalíes en trampas que están delante, ó tiende ralas redes en débil estaca, ardides para los tordos voraces, y coge en el lazo á la tímida liebre y á la grulla advenediza, premios agradables.

FR. L. DE LEÓN traduce:

Y ya que el año cubre campo y cerros  
Con nieve y con heladas,  
O lanza el jabali con muchos perros  
A las redes paradas,  
O los golosos tordos, ó con liga  
O con red engañosa,  
O la extranjera grulla en lazo obliga,  
Que es presa deleitosa.

MITRE:

Quando tonante, Júpiter envía,  
Con el invierno lluvias y nevadas,  
O bien persigue al jabali doquiera  
Con su jauría;  
O en leves redes sobre horquillas puestas,  
Tordo voraz dentro sus trampas caza,  
O coge en lazo la lejana grulla,  
O liebre tímida.

MAGNASCO:

Y cuando Júpiter tonante envíe  
Del invierno otra vez las inclemencias,  
Y asocie nieves y lloviznas crueles,  
Entonces larga la jauría intrépida  
Que al hosco jabali doquier persigue,  
Arrinconándolo en traidoras trampas,  
O parando su red en leve horquilla,  
Glotones tordos en bandadas caza.

Y á la liebre veloz, espantadiza,  
Que en leve lazo aprisionar se deja,  
Y á la extranjera, peregrina grulla,  
La más preciada y deleitosa presa.

BIANCHI:

Ma, quando il verno del tonante Giove  
Piogge e nevi prepara,  
Su i fier' cinghiai contra le reti ei move  
De' can l' accesa gara;  
O a lisci staggi sottil ragna tende,  
Ai tordi edaci impaccio;  
E lepre imbelle e gru straniera prende,  
Giccondi premii, al laccio.

---

Fr. L. de León no traduce *Jovis* ..... *tonantis*....*hibernus*, quitando mucho vigor á la frase horaciana; *campos* y *cerros* están de más; *heladas* es ripio: en vez de *cube* podía haber usado otro verbo y se habrían evitado palabras inútiles. Traduce *plagas obstantes* por *redes paradas*. En este pasaje de Horacio *plaga*, *retis* y *laqueus* significan cosas distintas: *plaga* es *trampa fuerte*, propia para cazar jabalies; *retis* es *red delgada* para cazar pájaros; *laqueus* es *lazo* para cazar aves grandes y liebres. *Edacibus* es *voraces* y no *golosos*, que tiene sentido

diferente. No traduce *amite levi* y pone de su cuenta *liga*. Traduce *rara....retia.... dolos....* por *red engañosa*, descuidando el sentido particular de la frase. Descuida la traducción de *pavidum leporem* y traduce *praemia* por *presa*, que es cosa bien diferente. Horacio quiere decir que el trabajo inherente á la caza, tiene su recompensa, su premio, que consiste en que las trampas, redes ó lazos no queden vacíos.

---

Mitre tra luce con exactitud los dos primeros versos de Horacio en dos endecasílabos. ¿No habria sido mejor agregar el artículo á *tonante*? Cuando el *tonante Júpiter*, etc. me parece mas propio, pues *tonante* es epíteto de Júpiter. Traduce *trudit acres apros in obstantes plagas* por *persigue al jabalí*, descuidando *acres* y *obstantes plagas*. El adjetivo *levi*, endeble, débil, leve, concierta con *amite*, estaca, palo: á *retia* pertenece el adjetivo *rara*, correspondiente á *ralo*. Dentro sus trampas está de más y dolos de menos. *Advenam* es pasajero, advenedizo, extraño: *ave de paso*, que no debe ser *lejana* para caer en el lazo, sino que puede venir de lejos ó de cerca, según el caso, pero que no habita continuamente



en el paraje donde se le da caza. Falta *jucunda proemia*. Lo demás responde exactamente al texto.

---

Magnasco ha introducido en su traducción los ripios *otra vez, las inclemencias, asocie, crueles, intrépida*. *Acer* significa cruel, fiero, áspero, etc. pero no *hosco*, derivado de *fuscus*, oscuro. Horacio no pinta el color, sino la ferocidad del jabali.

*Trudit in obstantes plagas* está traducido: *persigue arrinconándolo en traidoras trampas*, donde falta *obstantes* y sobra mucho á *trudit*, lanza, echa, etc.: sobra también *traidoras*, falta *rara* y sobra en *bandadas*. El adjetivo *edacibus* no significa *glotones*, sino *voraces*, sentidos diversos que no me detengo en explicar: falta *dolos*; *leporem timidam* significa *liebre espantadiza*, pero no *espantadiza* y *veloz*. Esta última palabra está de más. *Que en leve lazo aprisionar se deja* no es *leporem captat laqueo*. O debe ponerse *extran-gera* ó *peregrina* á grulla. Uno de los dos es ripio. *La más preciada y deleitosa presa*, no. Horacio no dice eso: se refiere á que el trabajo de cazar recibe por premio agradable las liebres y las grullas que caen en el lazo. Hay muchas inexactitudes, abundancia de adjetivos inútiles, mucho ripio y

apenas se vislumbra entre tantas palabras el texto horaciano.

---

Bianchi no traduce *hinc et hinc*: traduce *lisci* por *levi*. En todo el resto, las dos estrofas son perfectas. Está traducido literal y elegantemente el texto de Horacio.

---

## VII

Quis non malarum, quas amor curas habet  
Haec inter obliviscitur?  
Quod si pudica mulier in partem juvet .  
Domum atque dulces liberos  
Sabina qualis, aut perusta solibus  
Pernicis uxor Appuli),  
Sacrum et vetustis exstruat lignis focum,  
Lassi sub adventum viri;  
Claudensque textis cratibus laetum pecus,  
Distenta siccet ubera;  
Et horna dulci vina promens dolio,  
Dapes inemptas apparet:

### *Traducción literal*

¿Quién entre estas cosas no olvida los malos cuidados (molestias) que tiene (que da) el amor? Que, si una esposa púdica (fiel) cuida por su parte la casa y los hijos

queridos (cual una sabina ó la esposa del ágil apulio (pullés, pullense), tostada por el sol), y provee el sacro hogar de leña vetusta (seca), hacia la llegada del marido cansado, y, encerrando el bien alimentado rebaño en el cercado entretejido, seca las ubres (ordeña) extendidas (llenas), y sacando de la dulce cuba vino del año, prepara manjares no comprados:

FR. L. DE LEÓN traduce:

Con esto ¿quién del pecho no desprende  
Cuánto en amor se pasa?

¿Pues qué, si la mujer honesta atiende  
Los hijos y la casa?

Cual hace la sabina ó calabresa  
De andar al sol tostada,  
Y ya que viene el amo enciende apriesa  
La leña no mojada,  
Y ataja entre los zarzos los ganados,  
Y los ordeña luego,  
Y pone mil manjares no comprados,  
Y el vino como fuego:

MITRE:

Quién del amor así no olvida penas,  
Si casta esposa que su hogar comparte,  
Cual la sabina cara prole educa;  
O cual consorte

Del incansable Apulio, que han tostado  
Soles ardientes? Ella al sacro fuego  
Leña pondrá, del fatigado esposo  
En grata espera;

Ledo rebaño encerrará en su aprisco,  
Y ordeñará sus ubres, vino nuevo  
Sacando de la cuba, con manjares  
Que no se compran.

MAGNASCO:

¿Quién así no olvidara los afanes  
Que en un alma sencilla amor enjendra,  
Si allí está la mujer amada, pura,  
Que por la casa y por los hijos vela?...  
Tal cual es la sabina ó del apulio

La diligente, infatigable esposa,  
La de rostro tostado en las faenas  
Bajo los soles de su ardiente zona?

El fuego sacro que la estancia entibia  
De secas ramas llenará amorosa,  
Mientras aguarda al marido que cansado,  
A la dulzura del hogar retorna.

Y ordeñará después túrgidas ubres  
Encerrando el ganado en los corrales,  
Y el ánfora abrirá de un vino nuevo,  
Y sin comprarlos brindará manjares.

BIANCHI:

Chi si di amor non tien le cure in bando?  
Che se moglie pudica,

Ai dolci figli e a la magion giovando  
Col partir la fatica  
(Quale sabina, o ai soli arsa mogliera  
D'appulo dal pié franco),  
Il sacro fuoco avvivi in su la sera  
Al griunger de l'uom stanco;  
E, il lieto gregge ne l'ovil ristretto,  
Munge le poppe gravi;  
Cibi non compri appresti, e da l'orcetto  
Il vin de l'anno cavi:

---

Fr. L. de León en los dos primeros versos traduce el sentido general de los de Horacio, descuidando el particu'ar de *amor*, como sujeto de la proposición. Descuida *in partem* y *dulces* que agrega á *liberos* una idea de cariño y ternura. Traduce *calabresa* por *pernicis uxor appuli*, descuidando las ideas contenidas en la frase horaciana y confundiendo á la Apulia con la Calabria, propiamente dicha. El adjetivo *pernicis* agrega una idea que caracterizaba á los apulios en tiempos de Horacio, pues eran hábiles en la carrera á pié, ágiles, veloces. Bianchi traduce exactamente *D'appulo dal pié franco*. Traduce *lassi viri* por *amo*, expresión que no se aproxima al sentido horaciano y descuida *lassi*, cansado, fatigado. Traduce *no mojada* la palabra *vetustis*. Descuida *focum sacrum* y agrega *apriosa*. No traduce *laetum*, y se sirve de la frase prosáica *ordeña los ganados*, don-

de Horacio dice *distenta siccet ubera*. Agrega de su cuenta *mil* y traduce *et horna dulci* por *pone...vino como fuego*, donde sobra *fuego*, y falta *promens vina horna dulci dolio*, que pinta todo un cuadro de costumbres domésticas.

---

Mitre une el sentido de los dos primeros versos con el de los siguientes, debiendo pertenecer á los versos anteriores. Traduce *ordeñar* donde Horacio ha querido pintar un pequeño cuadro. En todo el resto, las tres estrofas son dignas de los primeros traductores, á pesar de haberse traducido en doce versos los diez de Horacio.

---

Magnasco-agrega el sentido de los dos primeros versos de Horacio á los siguientes, en vez de referirlos á los antecedentes.

*En un alma sencilla* es ripio. *Amada* está de más y falta *dulces*. *La diligente é infatigable* no está en el texto. *En las faenas de su ardiente zona* están de sobra. *Que la estancia entibia* no hace falta. *Ramas* no es *lignis* y *armoniosa* tiene poco que ver con el texto. *A las dulzuras del hogar* retorna no hace falta. *Corrales* no es *cratibus textis*, aunque expresa el sentido general. *Anfora*

no es *dulci dolio*. El *dulci* se refiere al vino nuevo y no á la cuba, al vino dulce, al mosto. Diez y seis versos para traducir los dos de Horacio, es mucho diluir el sentido del texto latino. La última estrofa es más exacta que las anteriores.

---

Bianchi traduce los dos versos de Horacio con uno sólo, descuidando *malarum*; pero la palabra italiana comprende el sentido de ella. El verso es verdaderamente escultural. En todo el resto es difícil obtener una traducción mas literal y elegante del texto de Horacio.

---



## VIII

Non me lucrina juveriut conchylia,  
Magisve rhombus, aut scari,  
Si quos eois intonata fluctibus  
Hieins ad hoc vertat mare;  
Non afra avis descendat in ventrem meum,  
Non attagen ionicus  
Jucundior, quam lecta de pinguissimis  
Oliva ramis arborum,  
Aut herba lapathi prata amantis, et gravi  
Malvae salubres corpori,  
Vel agna festis caesa terminalibus  
Vel hoedus ereptus lupo.

### *Traducción literal*

Las ostras del lago lucrino, ó el rodaballo, ó los escaros, si una tempestad desencadenada en las aguas orientales arroja algunos á este mar, no me sabrían mejor;

ni el ave de Africa, ni el francolin jónico  
bajan en mi vientre más agradables que  
una aceituna arrancada de las mas fértiles  
ramas de los árboles, ó las hojas de la  
romaza que ama los prados y las malvas  
saludables para el cuerpo cargado, ó un  
cordero matado en las fiestas terminales, ó  
un cabrito arrebatado al lobo.

FR. L. DE LEON traduce:

No me serán los rombos mas sabrosos,  
Ni las ostras, ni el mero,  
Si algunos con levantes furiosos  
Nos da el invierno fiero,  
Ni el pavo caerá por mi garganta,  
Ni el francolin greciano,  
Mas dulce que la oliva, que quebranta  
La labradora mano,  
La malva ó la romaza enamorada  
Del vicioso prado;  
La oveja en el disanto degollada,  
El cordero quitado  
Al lobo....

MITRE:

Oh, no! la gratas conchas de Lucrina,  
Ni el rodaballo, ni aún el mismo escaro,  
—Si por acaso tempestad de Oriente  
Nos le trajera;—

Ni ave africana ó francolin de Jónia,  
Mas gratas son á la garganta mía,  
Cual la aceituna que de pingüé gajo  
Tomo del árbol:

O la romaza que en el prado crece;  
O que la malva saludable al cuerpo,  
O cabrito ó cordero hurtado al lobo,  
Votado á Término.

#### MAGNASCO:

Ni las ostras famosas de Lucrino,  
Ni el rodaballo, ni el escaro célebre,  
—Si alguno nos trajera el crudo invierno  
Al revolver los mares de Oriente—

Ni el ave de Africa anhelada, tierna,  
Al caer incitante á mi garganta,  
Ni el francolin sabroso de la Jónia,  
Mas feliz y contento me tornaran,  
Que la oliva jugosa, bien madura,  
Arrancada á la rama mas proficua;  
Que la romaza,—de la vega amante,  
O que la malva—que el dolor suaviza!

O que el manso cordero consagrado  
Al dios Término en grato sacrificio,  
O que el tierno cabrito, del cruel lobo  
Arrancado al traidor, voraz, instinto!

#### BIANCHI:

Non conchiglie lucrine avró piú grato,  
Nè rombo piú nè scari,  
Se mai ne spingan le procelle irate  
Carpatie ai nostri mari;

Non afro augello, o francolin da riva  
Ionica, fia ch'io brami  
Meglio al mio ventre, que la scelta oliva  
Da pinguissimi rami,  
O romice pratense, e al turgid'alvo  
Salubri malve, o agnello  
Le ferie terminali ucciso, o salvo  
Da lupo beccherello.

---

Fr. L. de León no traduce *lucrina*, epíteto de las ostras más apreciadas en tiempo de Horacio, pues se criaban en el lago salado llamado *lacus lucrinus* ó simplemente *lucrinus*, como sustantivo. Traduce *scari* por *mero*, siendo éste un pescado diferente de aquél, aunque igualmente apreciado. *Levantes furiosos* no explica *eois fluctibus intonata hiems*. *Fiero* está de sobra. Falta *ad hoc mare*. Traduce *afra avis*, frase general, por un término particular: *ventrem meum* por *garganta*: *ionicus* particular por *greciano*, general: sobra *vicioso*, falta *salubres gravi corpori*, que indica el uso de la malva entre los romanos: *disanto* no explica *festis terminalibus*, sino la fiesta de la iglesia católica. Hay mucha vaguedad y ripio que hacen perder de vista el texto latino.

Mitre agrega *grata*. Quizás *Lucrina* sea error de imprenta por *Lucrino*. Traduce *eois fluctibus intonata hiems*, por *tempestad*

*de oriente*, que limita algo el sentido horaciano. *Mas gratas... cual*—¿no será *mas gratas... que*?—*En el prado crece* es menos poético que *prata amantis*: falta *gravi* que indica la ocasión en que se emplea la malva. Se vota á Término *agna caesa*, pero no *hoedus ereptus lupo*, según el texto. Los doce versos de Horacio están traducidos por Mitre en otros tantos versos, elegante y exactamente.

---

Magnasco introduce de su cuenta *famosas, célebre*: descuida *ad hoc mare*: los adjetivos *anhelada* y *tierna* son ripio: *incitante* sobra con *mas feliz* y *sabroso*. Sobra también *jugosa* y *bien madura*. Que el *dolor suaviza* no expresa el texto *salubres gravi corpori*. *Manso*, es ripio y falta *festis*. Sobran *grato*, *tierno* y *cruel*, *arrancado al traidor voraz instinto*. No alcanzamos á comprender esa abundancia de palabras que no corresponden al texto, cuando no se usa de la rima que, en todo caso, podría ser una excusa, aunque de poco valor.

Diez y seis versos para traducir diez de Horacio, es mucho versificar.

---

Bianchi traduce *carpatie* la frase *eois fluctibus*, usando de la idea particular por la general: *sobra riva*. En todo el resto ha seguido palabra á palabra á Horacio, con una elegancia y precisión admirables.

---

## IX

Has inter epulas, ut juvat pastas oves  
Videre properantes domum!  
Videre fessos vomerem inversum boves  
Collo trahentes languido,  
Positosque vernas, ditis examen domus,  
Circum renidentes lares!  
Haec ubi loquutus foenerator Alphius,  
Jam jam futurus rusticus,  
Omnem redegit idibus pecuniam;  
Quaerit calendis ponere.

---

### *Traducción literal*

Entre éstas comidas ¡cómo deleita ver  
las ovejas pacidas corriendo hácia la que-  
rencia!  
¡Ver los bueyes cansados arrastrar con

cuello lánguido el arado invertido, y los criados, enjambre de casa rica, colocados al rededor de los lares resplandecientes!....

Cuando esto dijo el usurero Alfio, ya ya futuro aldeano, todo el dinero recogió en los idus: desea colocarlo en las calendas.

FR. L. LEÓN traduce:

...y mientras como ver corriendo  
Cual las ovejas vienen.

Ver del arar los bueyes que volviendo  
Apenas se sostienen;

Ver de esclavillos el hogar cercado,  
Enjambre de riqueza.

Ansí dispuesto Alfio, ya al arado,  
Loaba la pobreza.

Ayer puso en sus ditas todas cobro,  
Mas hoy ya torna al logro.

MITRE:

En tal festín, cuán agradable fuera,  
Ver las ovejas retornando plácidas,  
Y al buey que arrastra el invertido arado,  
Con cuello lánguido;

Y ver de esclavos el enjambre jóven  
Que son riqueza de natal morada,  
Cercando el fuego de los Dioses Lares  
Que arde brillante!



Despues de hablar así Alfio usurero,  
Por el momento rústico futuro,  
Cobra en los idus y al peculio busca  
Nuevas calendas.

MAGNASCO:

Oh cuán dulce sería y cuán hermoso  
En tanto esos manjares saboreo,  
Ver entrar las ovejas ya pastadas  
Y la yunta de bueyes fatigada  
En la ruda labor del hondo surco,  
Con cuello lánguido arrastrando apenas  
Invertido el arado tan fecundo!

Y ver cual brilla en el hogar dichoso  
Diligente un enjambre de esclavillos,  
De esos que nacen en la propia casa  
Y obligado cortejo son del rico.

Despues de hablar así Alfio usurero,  
Futuro morador de la campaña,  
El campo olvida, su dinero cobra  
Y el mes entrante colocarlo aguarda!

BIANCHI:

Bel veder fra tai cene il gregge verso  
Casa affrettar satollo!

Veder gli stanchi buoi, l' aratro inverso  
Trar sul languido collo!

E i servi, sciamе d'ostel ricco, starsi  
Circa i lucenti lari!

Si dice Alfio usurier già presso a farsi  
Forese; e già i danari

Tutti agl' idi riprende  
Per rinvestirli tosto a le calende.

---

Fr. Luis de León traduce *inter has epulas por como*, que es bastante vulgar. Descuida *domum*, la querencia, *juvat, pastas*. Falsea el cuadro *boves fessos trahentes vomerem inversum collo languido*, traduciendo: «ver del arar los bueyes que volviendo, apenas se sostienen». Y aquel *fessos?* aquel *languido collo?* y aquel *inversum vomerem?* ¡Bah!..... No traduce *domus* ni *residentes*. Falta *foenerator*. *Jam jam futurus rusticus* no es «dispuesto ya al arado.» *Loaba la pobreza* está de sobra. Los dos últimos versos están muy distantes del texto, aunque el sentido se le aproxima.

---

Mitre no traduce *domum*, ni *fessos*. *Properrantes* expresa lo contrario de *plácidas*. Con todo, la primera estrofa es exactísima y elegante. Sobra *joven, natal y Dioses*. Después de hablar así es algo prosáico. *Jam, jam futurus* significa «próximo ya á ser»..... Bien el final. Los doce versos de Mitre corresponden exactamente á los diez de Horacio.

Magnasco traduciendo *ut juvat* «cuan dulce seria», sobra *cuan hermoso*. No hace falta *saboreo*. «Ver entrar las ovejas ya pastadas con tardo paso en el redil», no. Horacio pinta cual *corren* las ovejas hácia la querencia.

*Con tardo paso* está mal: sobra *desierto*. *La yunta de bueyes* es prosa. *En la ruda labor del hondo surco* es ripio, como *apenas* y *tan fecundo*. Sobran cual *brilla, dichoso, diligente, de esos que nacen en la propia casa y obligado*. Después de hablar así es prosa. *Morador de la campaña* por *rusticus* es demasiado largo y vago. *El tiempo olvida* está de sobra. El resto está muy libremente traducido, descuidando las fechas horacianas.

---

Bianchi traduce palabra á palabra, verso á verso las estrofas horacianas. Inútil es decir que traduce con perfección *ad litteram*. El texto de toda la oda de Horacio contiene setenta versos y 313 palabras: la traducción de Bianchi contiene setenta versos y 311 palabras, deduciendo naturalmente los artículos que faltan al latín y las preposiciones no expresadas en el texto latino, sin contar las conjunciones *que, ve* ligadas con las palabras y no computadas. Agre-

gando la dificultad de la rima, que no es halla en el texto, no puede pedirse mayor exactitud, ni mas perfeccion en el arte de traducir.

---

Del ligero análisis que precede se deduce que Bianchi ha traducido con mas exactitud el texto horaciano. Sigue el general Mitre y por su orden Fr. Luis de León y el joven Magnasco.

Por lo que respecta á la belleza del lenguaje, no me detengo en comparar á los cuatro traductores, pues mi objeto es únicamente poner de relieve su mayor ó menor exactitud y fidelidad.

Lástima y grande es que el joven Magnasco tenga ideas tan exclusivas con respecto al arte de traducir y que crea imposible la traducción perfecta de un clásico latino, cual es Horacio, en un idioma neo-latino y especialmente en el español, que, después del italiano, mas se presta para la traducción de obras poéticas, por ser abundante y expresivo y contener palabras esdrújulas, llanas, acentuadas, muy propias para imitar la armonía de los versos latinos. Lo que hay de cierto es que, si bien es mas fácil componer que traducir, no por eso debe considerarse imposible la traducción fiel, exacta, elegante, de las bellas odas de Horacio.

El general Mitre se ha aproximado casi siempre al texto horaciano, usando de la sobriedad y concisión de la frase para rivalizar en brevedad con el texto latino.

El joven Magnasco se ha alejado del texto, introduciendo muchas amplificaciones. Si hubiera sido obligado por la rima, pase; pero en los versos sueltos podía evitar la introducción de tanto ripio que hace perder de vista el texto latino.

Fr. L. de León abandona casi siempre el texto para correr tras su imaginación. El verso fluido y correcto no subsana el defecto de traductor. No es Horacio: es Fr. L. de León que se tiene á la vista. En tal caso, más vale imitar que traducir.

---

Felicitemos entre tanto efusivamente al General Mitre y enviamos una palabra de aliento al jóven Dr. Magnasco, recordándole que

*Chi non suda, non gela e non si estolle  
Dalle vie del piacer lá non perviene.*

Comprendo demasiado las dificultades que las condiciones del país oponen al desarrollo de los estudios clásicos.

Dá grima y vergüenza.

Pero, cuando se ofrece á la literatura argentina un trabajo de tal naturaleza, fundo mis esperanzas en una posible regeneración

de los estudios, tan mercantilizados, tan reducidos á recetas, tan desatinadamente organizados en los colegios nacionales.

Mas, conviene no entrar en una materia en que todos se creen sabios, produciendo á destajo planes de estudios y programas, sin tener ninguna aptitud, ninguna preparación adquirida en un largo estudio especial y en una práctica de algunos años en el arte de enseñar.

Puede la juventud imitar al general Mitre que en el último tercio de su laboriosa vida literaria, le presentá este *specimen* casi perfecto de una traducción *ad litteram* de las odas del más elegante de los poetas latinos y puede emular al joven Magnasco que le señala el camino hacia fuertes estudios, que enriquecen la inteligencia, educan la imaginación y preparan á las grandes luchas de la vida.

---

